Porównanie tłumaczeń Amosa 9:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy pójdą do niewoli przed obliczem swych wrogów, (i) stamtąd – rozkażę mieczowi, by ich wyciął. I skieruję moje oko przeciwko nim na zło, a nie na dobro.* **[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy wróg ich zapędzi w niewolę, i tam poślę miecz, by ich niszczył. Dopilnuję, by działo im się źle i aby nie mieli powodzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćby poszli do niewoli przed swymi wrogami, nawet tam rozkażę mieczowi, aby ich zabijał. Zwrócę na nich swoje oczy dla zła, a nie dla dobra.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A choćby poszli w niewolę przed nieprzyjaciółmi swymi, i tam przykażę mieczowi, aby ich pomordował; obrócę zaiste przeciwko nim oko swe na złe, a nie na dobre.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli pójdą w niewolą przed nieprzyjacioły swemi, tam rozkażę mieczowi i pobije je, i położę oczy moje na nie, na złe, a nie na dobre.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby poszli w niewolę przed swymi wrogami, i tam nakażę mieczowi, by ich pozabijał. Skieruję oczy moje na nich, ale dla niedoli, a nie dla ich dobra.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy pójdą przed swoimi wrogami do niewoli, i tam nakażę mieczowi, aby ich zabijał. Tak zwrócę moje oko na nich ku złemu, a nie ku dobremu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli poszliby do niewoli, prowadzeni przez swoich nieprzyjaciół, to tam nakażę mieczowi, aby ich pozabijał. Spojrzę na nich, by zesłać nieszczęście, a nie dobro.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choćby poszli w niewolę, pędzeni przez wrogów, także tam każę mieczowi, by ich pozabijał. Zwrócę na nich moje oczy, dla niedoli, a nie dla ich dobra”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy pójdą w niewolę, pędzeni przez swych wrogów, rozkażę mieczowi, by tam ich zabijał. Zwróciłem na nich swe oczy ku ich nieszczęściu, a nie ku ich dobru”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо підуть в полон, перед лицем їхніх ворогів, там Я заповім мечеві і він їх забє. І Я скріплю на них мої очі на зло і не на добро.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy pójdą w niewolę przed obliczem swych wrogów – i tam przykażę mieczowi, aby ich wymordował. Zwrócę na nich Me oko ku złemu, a nie ku dobremu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli pójdą do niewoli przed swymi nieprzyjaciółmi, tam rozkażę mieczowi i pozabija ich; i zwrócę na nich swe oczy ku złemu, a nie ku dobremu.

[1)] Lub: na szkodę, nie dla powodzenia.
[2)] <x>30 26:17</x>; <x>50 4:26-27</x>; <x>50 31:17-18</x>; <x>50 32:19-20</x>; <x>290 45:7</x>; <x>300 44:11</x>